

zhizn'

Рассказ о жизни

Текст записан Е.С. Антоновым в июле 2006 г. в д. Шокша, расшифрован М.М. Брыкиной с М.А. Мельцаевым (д. Шокша), отгlossирован О.Н. Никитиной

1 **Min' il'ime 5 детей** .

min' -∅ il'i -me
мы -NN быть.PRT -1PL

Нас было пятеро детей.

2 **T'et'an' il^ht'in'ik vajnav** .

t'et'a -n' il^ht' -i -n'ik vajna -v
отец -GEN проводить -PRT -3.O.1PL.S война -LAT

Отца проводили на войну.

3 **L'adyme avan' vet'in'ik** ...

l'ad -y -me ava -n' vet'i -n'ik
оставаться -PRT -1PL мать -GEN пять -P.1PL

Остались мы у матери впятером.

4 **24-го года рождения Mares' , mel'ganuk Иван , потом Миша , брат ,**

Mares' mel'ga -nuk
Маруся вслед -P.1PL

Катя и Шура .

24го года рождения Маруся, потом Миша, брат, Катя и Шура.

5 **Mar^htunuk il' avam** .

mar^htu -nuk il' ava -∅ -m
вместе -P.1PL быть.PRT.3SG мать -NN -P.1SG

Вместе с нами - наша мать.

6 **Min' l'adyme avan' vet'in'ik** .

min' -∅ l'ad -y -me ava -n' vet'i -n'ik
мы -NN оставаться -PRT -1PL мать -GEN пять -P.1PL

Мы остались у матери впятером.

7 **Avam robotas' kalhosne** .

ava -∅ -m robota -s' kalxos -ne
мать -NN -P.1SG работать -PRT.3SG колхоз -INESS

Мать работала в колхозе.

8 **Jarmakt s'este ez't' pandyl'ik , st'akun'**

jarmak -t s'este ez' -t' pandy -l'i -k st'aku -n'
деньги -PL.NOM тогда NEG.PRT -PRT.3PL платить -PLPF -CN так -DIM

robotast'

robota -st'

работать -PRT.3PL

Денег тогда не платили, за так работали.

9 **Min'ik andymiz' tagkoste tagmez'e saist' i**
min'ik and -y -miz' tag- koste tag- mez'e sai -st' i
мы.GEN.1PL кормить -PRT -1PL.O SPEC откуда SPEC что взять -PRT.3PL и

ajer'ame

aj- er'a -me

IPF- жить -PRT.1PL

Кормили нас, откуда-то что-то брали и так жили.

10 **T'et'am tarvaz' vajnav**
t'et'a -∅ -m tarva -z' vajna -v
отец -NN -P.1SG убить -PTCP война -LAT

Отец убит на войне.

11 **L'adyme vet'ikstne avan'e**
l'ad -y -me vet'i -kst -ne ava -n'e
оставаться -PRT -1PL пять COL -INESS мать -DAT

Осталось нас пятеро у матери.

12 **Avam min'ik воспитала s'embikstnyn'**
ava -∅ -m min'ik s'embi -kst -nyn'
мать -NN -P.1SG мы.GEN.1PL весь COL -PL.DEF.GEN

Мать нас всех воспитала.

13 **I min' lamo nuža n'iime jakime**
i min' -∅ lamo nuža -∅ n'i -i -me jak -i -me
и мы -NN много нужда -NN видеть -PRT -1PL ходить -PRT -1PL

roz'-pr'en' kočks'ime /.../

roz' pr'e -n' kočk -s'i -me

рожь голова -GEN собрать -ITER -NZR

И мы много видели горя, ходили собирать ржаные колосья.

14 **Vača peke lamo kird'ime min'ik kalada**
vača peke -∅ lamo kird' -i -me min'ik kalada
голодный желудок -NN много держать -PRT -1PL мы.GEN.1PL разрушенный

kudu pokš

kudu -∅ pokš

дом -NN большой

Мы голодали, у нас был большой разрушенный дом.

15 **T'et' kudut'ende er'ime avan' mar^hta**
t'et' kudo -t'e -nde er' -i -me ava -n' mar^hta
этот дом -DEF -ABL/ILL/DAT жить -PRT -1PL мать -GEN вместе

В этом доме жили с матерью.

Потом и брат умер, вот так мы и жили, бедно, ничего у нас не было.

22 **Mol'il'ime** **roz'-pr'en'** **kočks'ime** **kundasamiz'**
mol'i -l' -i -me roz' pr'e -n' kočk -s'i -me kunda -sa -miz'
идти -PLPF -PRT -1PL рожь голова -GEN собрать -ITER -NZR ловить -PRS -1PL.O

lokšne **ker'asamiz'**

lokš -ne ker'a -sa -miz'
кнут -INESS рубить -PRS -1PL.O

Как пойдем колосья собирать, поймают, кнутом бьют.

23 **A min'** **čij'd'ama** **min'ik** **zastoj** **kijak**
a min' -∅ čij -d'ama min'ik zastoj -∅ ki -jak
a мы -NN бежать -PRS.1PL мы.GEN.1PL заступник -NN кто -ADD

aras' **il'**

ara -s' il'
становиться -PRT.3SG быть.PRT.3SG

А мы бежим, у нас никакого заступника нет.

24 **At t'et'a** **at** **старший брат** **только что avam**
at t'et'a -∅ at ava -∅ -m
NEG отец -NN NEG мать -NN -P.1SG

Ни отца, ни старшего брата, только мать.

25 **Staršyj s'estrat'** **sas'n'il'iz'** **vir'**
staršyj s'estra -t' sa -s' -n'i -l' -i -z' vir' -∅
старший сестра -DEF.GEN взять -ITER -DISTR -PLPF -PRT -3.O.3PL.S лес -NN

s'avur'ama

s'avur'a -ma
валить -NZR

Старшую сестру брали валить лес.

26 **To pel'de** **orgud'it'** **mil'icija** **mar^hta kundasyz'**
to pel' -de orgud' -i -t' mil'icija -∅ mar^hta kunda -sy -z'
тот сторона -ABL убежать -PRT -3PL милиция -NN вместе ловить -PRS -3.O.3PL.S

epet' sasyz'

epet' sa -sy -z'
опять взять -PRS -3.O.3PL.S

Оттуда убегут - с милицией ловят, обратно приводят.

27 **A min'** **l'adtama** **avan'** **mar^hta višingit'**
a min' -∅ l'ad -tama ava -n' mar^hta viši -ŋgi -t'
a мы -NN оставаться -PRS.1PL мать -GEN вместе маленький -DIM -PL.NOM

А мы, малыши, остаемся с матерью.

34 **Jakil'ime** на разные работы везде .

jaki -l' -i -me
ходить -PLPF -PRT -1PL

Ходили на разные работы.

35 **A t'et'e robotas' mez' robotyme min'en'ik kovgak**
a t'et'e robota -s' mez' robot -y -me min'e -n'ik kov -gak
a этот работа -DEF.NOM что работать -PRT -1PL мы.DAT -P.1PL куда -ADD
mez'jak aras'

mez' -jak ara -s'
что -ADD становится -PRT.3SG

А на той работе, куда ходили, не заработали ничего.

36 **И на пенсию mez'jak aras' даже вообще mez'ejak**
mez' -jak ara -s' mez'e -jak
что -ADD становится -PRT.3SG что -ADD

aras'

ara -s'
становится -PRT.3SG

Даже на пенсию ничего нет. Вообще ничего нет.

37 **15 сезонов jakime , kevt' kerime , kuvaldas' 8**
jak -i -me kev -t' ker -i -me kuvalda -s'
ходить -PRT -1PL камень -PL.NOM рубить -PRT -1PL кувалда
килограмм , keps'ime botyme
keps' -i -me bot -y -me
поднимать -PRT -1PL ботать -PRT -1PL

15 сезонов ходили, камни рубили кувалдой в 8 килограммов, поднимали, ботали.

38 **Комаža pr'a naŋgsa acil'ime ki**
комаža -∅ pr'a -∅ naŋg -sa aci -l' -i -me ki -∅
коленка -NN голова -NN верх -INESS раскладывать -PLPF -PRT -1PL дорога -NN
naŋga , булыжный мостовой

naŋ -ga
верх -PROL

На коленях покрывали дорогу, булыжную мостовую.

39 **И за эти robotatn'in' kise ...**
robota -tn'i -n' kise
работа -PL.DEF -GEN ради

И за эти работы ...

40 **Кроме mez'e tok što после этого kalhosne robotyn'**
mez'e tok što kalxos -ne roboty -n'
что только что колхоз -INESS работа -GEN

kalhosne robotyn'

kalxos -ne roboty -n'

колхоз -INESS работа -GEN

Кроме этого только колхозные работы.

41 **Sperva il'in' telyatnica , potom ovcevodom , ovec uča**

sperva il'i -n' uča -∅

сперва быть.PRT -1SG овца -NN

naŋsa il'ime

naŋg -sa il'i -me

верх -INESS быть.PRT -1PL

Сперва работала телятницей, потом овцеводом, с овцами работала.

42 **Potom s'enaž naŋsa viz'ir'se ker'il'ime s'enaž**

potom s'enaž -∅ naŋg -sa viz'ir' -se ker' -l' -i -me s'enaž -∅

потом сенаж -NN верх -INESS топор -INESS рубить -PLPF -PRT -1PL сенаж -NN

andy'l'ime kalhozun' žvatna

andy -l' -i -me kalxozu -n' žvatna -∅

кормить -PLPF -PRT -1PL колхоз -GEN животное -NN

Потом на сенаже топором рубили, кормили колхозный скот.

43 **I vag koda složilась žizn'es' ...**

i vag koda žizn'e -s'

и вот как жизнь -DEF.NOM

И вот, как сложилась жизнь ...

44 **Sčas kolmo ej^hkakšt imēju , s'embe vaksnun**

sčas kolmo ej^hkakš -t s'embe vaks -nu -n

сейчас три ребенок -PL.NOM весь около -INESS -P.1SG

aras't' , l'adyn' is'kamun

aras' -t' l'ad -y -n' is'kamu -n

NEG.COP -PRS.3PL оставаться -PRT -1SG одинокий -P.1SG

Имею троих детей, а рядом никого нету, одна осталась.

45 **Ej^hkakšn'e gorudsa Vladimirse , a mon vel'ise**

ej^hkakš -n'e gorud -sa Vlad'imir -se a mon -∅ vel'i -se

ребенок -PL.DEF.NOM город -INESS Владимир -INESS а я -NN село -INESS

mon'en' uže 67 let

mon'e -n' uže

я.DAT -P.1SG уже

Дети в городе Владимире, а я в селе, мне уже 67 лет.

46 **Vag kodama žizn'es'**

vag kodama žizn'e -s'

вот какой жизнь -DEF.NOM

Вот такая жизнь.

47 **Sate**

sat -e

быть.достаточным -PRS.3SG

Достаточно.